

**TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF NOUN PHRASE IN  
INSTAGRAM CAPTION TRANSLATION**



**A Thesis Presented to the English Study Program,  
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun  
as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Degree  
in English**

**BY:  
VIENTA PUTRI  
NIM: 21415007**

**THE FACULTY OF LETTERS  
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA  
MADIUN  
2019**

**TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF NOUN PHRASE IN  
INSTAGRAM CAPTION TRANSLATION**



**A Thesis Presented to the English Study Program,  
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun  
as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Degree  
in English**

**BY:  
VIENTA PUTRI  
NIM: 21415007**

**THE FACULTY OF LETTERS  
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA  
MADIUN  
2019**

## STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled *Translation Shift and Accuracy of Noun Phrase in Instagram Caption Translation*, unless otherwise stated are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else's ideas, phrase, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including of my academic degree and my status as a student of Catholic University of Widya Mandala Madiun.

Madiun, July 30<sup>th</sup>, 2019

  
VIENITA PUTRI

## APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Vienita Putri has been approved by the advisor for further approval by the Thesis Examining Committee.

Madiun, July 30<sup>th</sup>, 2019

Advisor,



**(Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum.)**  
**NIDN: 0717068503**

Acknowledge by,  
The Faculty of Letters  
Dean,



**(Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum.)**  
**NIDN: 0717068503**

## APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana thesis of Vienita Putri has been approved  
by the Thesis Examining Committee.

Madiun, July 30<sup>th</sup>, 2019

The Thesis Examining Committee,



(Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum.)  
NIDN: 0717068503



(Eko Budi Setiawan, S.S., M.Hum.)  
NIDN: 0711067001



(Rr. Arielia Yustisiana, S.S., M.Hum.)  
NIDN: 0701097701

Acknowledge by,

The Faculty of Letters

Dean,



(Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum.)  
NIDN: 0717068503

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

- ❖ The Almighty Allah SWT
- ❖ Muhammad S.A.W
- ❖ My beloved parents
- ❖ My dearest sister and cousin
- ❖ My dear lecturers
- ❖ My dear friends
- ❖ My Alma Mater
- ❖ APTIK
- ❖ Those who have supported me  
during the process of writing this  
thesis

**MOTTO**

***GO FOR IT. NO MATTER HOW IT ENDS,  
IT WAS AN EXPERIENCE.***

**-anonymous**

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil'alamin. Thank my Almighty God, Allah S.W.T, for His blessings so I could finish this thesis on time. Further, the support of the people close to me is what made this research successful. I therefore acknowledge their faith, trust, loyalty and honesty.

I thank a person who is always there for me, my mother LilisIndrawati. If it is not because of her patience and continuous support, I would not be able to be in this state. My hope always flies on my beloved father, who always watches me up there in heaven, that he will be proud of me.

My gratitude goes to my dearest advisor, Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum. for her support and guidance, also for our conversations and theoretical discussions during the writing process of this thesis. Thank you for your great interest in the topic of the thesis and for allowing me to approach this thesis my way. I also give my sincere thanks to my dear lecturers, Eko Budi Setiawan S.S., M.Hum. andRr. ArieliaYustisiana, S.S., M.Hum. for acknowledging this work. For Miss PriskaMeilasari, S.S., M.Hum., thank you for giving me inspiration to get the idea on Instagram caption translation, and for Dr. DwiAjiPrajoko, M.Hum., thank you for the suggestion about questionnaire on raters. Also for all of the lecturers in Widya Mandala Madiun, especially in English Study Program, I feel so grateful for the 4 years of valuable lessons you had given.

Several friends have assisted me in Catholic University of Widya Mandala Madiun. They are my classmates, Zefanya, Bertha, Sekar, Yeri, Dessy, Felen, MbakAmel, and MbakOktik. All of my friends from APTIK in Widya Mandala



Madiun, WidyaKarya Malang, and DarmaCendika Surabaya also encouraged me to finish this thesis soon. I also thank those who welcomed me to their home, Istiqomah, Evi, and Elin. Thank you for giving me your thoughts on this thesis. My patient friend, Ronanda, also has postponed all of our journey plans due to this thesis. Also for Dinar, thank you so much for your support.

My family at home has further contributed to this publication. I thank my little sister, Tara, who assisted me every time I go to school, print out this research, and hand out the questionnaire. I thank Octa too, my little cousin who always pretended to play a piano whenever I opened my laptop.

Finally, I give my special thanks to APTIK who had chosen me to get the scholarship in Widya Mandala Madiun.

**VienitaPutri**

## ABSTRACT

### **VIENTITA PUTRI (2019). TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF NOUN PHRASE IN INSTAGRAM CAPTION TRANSLATION.**

**Madiun: English Study Program, The Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun.**

Noun phrase is used when a single word is not enough to describe a noun. Ambiguity and mistranslation might happen in noun phrase translation that needs different structure depending on two languages. This research has purposes to find out the translation shifts that occur on noun phrase in Instagram caption translation, to reveal the translation techniques applied in translating noun phrase from ST to the TT and to assess the translation accuracy of noun phrase in TT from the ST. The theories used in this research are Catford's theory of translation shift, Molina and Albir's theory of translation technique, and translation accuracy in Nababan et al TQA (Translation Quality Assessment). This research is descriptive qualitative research. The data of this research are 125 noun phrases from Instagram caption and their translation into Indonesian. Questionnaire is also distributed to three raters as the data of this research. The analysis shows that there are six kinds of translation shift in translating the data; intra-system shift is 32% (40 data), structure shift is 22.4% (28 data), unit shift is 20% (25 data), level shift is 9.6% (12 data), none shift is 8.8% (11 data), and class shift is 7.2% (9 data). There are 9 translation techniques used; literal translation is 42.40% (53 data), borrowing technique is 20.80% (26 data), establish equivalent is 16.80% (21 data), calque is 7.20% (9 data), discursive creation and reduction each are 4.80% (6 data), linguistic compression is 1.60% (2 data), and linguistic amplification and transposition each are 0.80% (1 datum). In term of translation accuracy, 66 data are accurate with 58.20%, 27 data are less accurate with 21.60%, and 32 data are inaccurate with 25.60%.

*Keywords: noun phrase, translation shift, translation technique, translation accuracy, Instagram caption translation.*

## ABSTRAK

### **VIENTITA PUTRI (2019). TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF NOUN PHRASE IN INSTAGRAM CAPTION TRANSLATION.**

**Madiun: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.**

*Frasa nomina digunakan ketika satu kata tidak cukup untuk menggambarkan kata benda. Ambiguitas dan kesalahan penerjemahan dapat terjadi dalam terjemahan frasa nomina yang membutuhkan struktur berbeda tergantung pada dua bahasa. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan pergeseran terjemahan yang terjadi pada frasa nomina dalam terjemahan caption Instagram, untuk mengungkap teknik penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan frasa nomina dari ST ke TT dan untuk menilai akurasi terjemahan frasa nomina dalam TT dari ST. Teori-teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori pergeseran terjemahan Catford, teori teknik terjemahan Molina dan Albir, dan akurasi terjemahan di Nababan et al TQA (Terjemahan Kualitas Penilaian). Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Data penelitian ini adalah 125 frasa nomina dari caption Instagram dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Kuisisioner juga dibagikan kepada tiga penilai sebagai data penelitian ini. Analisis menunjukkan bahwa ada enam jenis pergeseran terjemahan dalam menerjemahkan data; pergeseran intra-sistem adalah 32% (40 data), pergeseran struktur adalah 22,4% (28 data), pergeseran unit adalah 20% (25 data), pergeseran level adalah 9,6% (12 data), tanpa pergeseran 8,8% (11 data), dan pergeseran kelas adalah 7,2% (9 data). Ada 9 teknik terjemahan yang digunakan; terjemahan arifiah adalah 42,40% (53 data), teknik pinjaman 20,80% (26 data), pada nanlazim adalah 16,80% (21 data), kalke adalah 7,20% (9 data), diskursif kreasi dan reduksi masing-masing 4,80% (6 data), kompresi linguistik adalah 1,60% (2 data), dan amplifikasi linguistik dan transposisi masing-masing adalah 0,80% (1 datum). Dalam hal akurasi terjemahan, 66 data akurat dengan 58,20%, 27 data kurang akurat dengan 21,60%, dan 32 data tidak akurat dengan 25,60%.*

*Kata Kunci: frasa nomina, pergeseran terjemahan, teknik terjemahan, akurasi terjemahan, terjemahan caption Instagram.*

## TABLE OF CONTENTS

CONTENT	PAGE
TITLE .....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	ii
APPROVAL SHEET 1 .....	iii
APPROVAL SHEET 2 .....	iv
DEDICATION .....	v
MOTTO .....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS .....	vii
ABSTRACT .....	ix
ABSTRAK .....	x
TABLE OF CONTENTS .....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Reason of Choosing the Topic .....	7
1.3 Statement of the Problem .....	7
1.4 Objectivity of the Study.....	8
1.5 Scope of the Study .....	8
1.6 Significance of the Study.....	8
CHAPTER II UNDERLYING THEORIES	
2.1 Syntax .....	10
2.2 Phrase .....	11
2.3 Noun Phrase.....	12

2.3.1 The Formation of Noun Phrase .....	12
2.3.2 The Function of Noun Phrase .....	14
2.4 Translation .....	16
2.5 Translation Shift .....	16
2.5.1 Level Shift .....	17
2.5.2 Category Shift .....	18
2.5.2.1 Structure Shift .....	18
2.5.2.2 Unit Shift .....	19
2.5.2.3 Class Shift .....	20
2.5.2.4 Intra-System Shift .....	21
2.6 Translation Technique .....	22
2.7 Translation Accuracy .....	25
 CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design .....	27
3.2 Data and Source of Data .....	28
3.3 Technique of Data Collecting .....	29
3.4 Technique of Data Analysis .....	31
 CHAPTER IV ANALYSIS	
4.1 Translation Shift on Noun Phrase in Instagram Caption Translation .....	34
4.1.1 Level Shift .....	35
4.1.2 Structure Shift .....	40
4.1.3 Unit Shift .....	42
4.1.4 Class Shift .....	45

4.1.5 ntra-System Shift .....	47
4.1.6 None Shift .....	50
4.2 Translation Technique in Translating Noun Phrase.....	51
4.2.1 Borrowing .....	53
4.2.2 Calque .....	54
4.2.3 Discursive Creation .....	55
4.2.4 Establish Equivalent .....	57
4.2.5 Linguistic Amplification .....	59
4.2.6 Linguistic Compression .....	59
4.2.7 Literal Translation .....	61
4.2.8 Reduction .....	62
4.2.9 Transposition.....	64
4.3 Translation Accuracy of Noun Phrase Translation.....	64
4.3.1 Accurate .....	65
4.3.2 Less Accurate .....	67
4.3.3 Inaccurate.....	69
CHAPTER V CONCLUSION .....	71
BIBLIOGRAPHY .....	74
APPENDIXES	
Attachment 1: INSTAGRAM CAPTION.....	76
Attachment 2: TABULATION .....	91
Attachment 3: RATER RECAPITULATION.....	111